SAORSTÁT
MILK, CREAM,
BUTTER, BACON
& EGGS
INSIST ON
SAORSTAT
THERE'S NOTHING
JUST AS GOOD

Only the rich pasture lands of Éireann can give you dairy produce with that extra goodness that makes such a difference. Eggs, bacon, butter, tinned milk and tinned cream—ask your grocer for them and notice the difference.

If you have any difficulty in obtaining your requirements, please communicate with:

THE HIGH COMMISSIONER FOR
THE IRISH FREE STATE,
33-37 REGENT STREET, W. 1.
Telephone: Regent 4716.

SAORSTAT DAIRY PRODUCE

Issued by the High Commissioner for the Irish Free State, 33-37 Regent Street, W. 1
ANCIENT ORDER OF HIBERNIANS
National Health Insurance Society

IRISH MEN AND WOMEN SHOULD JOIN AN IRISH SOCIETY FOR NATIONAL HEALTH INSURANCE

Agents in all parts of Northern Ireland and Great Britain.

PRINCIPAL OFFICES:
BELFAST: A.O.H. Health Society, 55 Falls Road, Belfast.


GLASGOW: A.O.H. Health Society, 31 North Frederick Street, Glasgow.

CARDIFF: A.O.H. Health Society, 34 Charles Street, Cardiff.

BENEFITS ALREADY PAID TO A.O.H. MEMBERS EXCEED 3½ MILLION POUNDS.
An occasional Magazine, containing the Programme of the Thirty-sixth Annual Musical Festival held at the Queen’s Hall, Langham Place, London, W. 1, on St. Patrick’s Night, Saturday, 17th March, 1934.
Published by the Gaelic League of London, 31 Red Lion Square, W.C.1

An clár

THE CONTENTS

Concert Programme - - - 4 and 5
Words of Songs - - - 6 to 13
Oíl leis an Seonad na hÉanruithe - - - 14
Medicine in Ireland in the Middle Ages - - - 16
The Clan Marches - - - 19
Treasures Handed Down and Often Forgotten - - - 22
Advertisements - - - 25 to 36
CUID A hAON

Part I of the 1934 St. Patrick's Night Concert.

ITEM 1. ORGAN SOLO: "Carolan Concerto"; "March, Michael Hoy"; "Coola Shore"; "Go Mairidh ar nGaedhilg Slán."


3. SONG "St. Patrick's Day" arr. A. Moffat Mr. BERNARD DUDLEY.

4. SONGS "An phreagadh mhuaidh" arr. C. V. Slanford "A Spinning Song" A. A. Needham MISS MARGARET DEMPSEY.

5. FIGURE DANCES: "St. Patrick's Day, Jig"; "Reel." CHILDREN OF THE GAELIC LEAGUE.

6. Δίημαν "Suas len e an nGaeilge" arr. Carl Hardebock Dr. A. Breton Dr. ΗΝΝΕΔΟ ΣΕ ΜΑΧ. COITIΣ.

7. RECITATIONS: " Ι της ηρείαν" Padraig Pearse "Death of Cuhoolin" W. B. Yeats "Wee Hughie" E. Shane "Lay of Kilcock" J. M. Lowry Σεπάινε Ου ΒΟΥΡΑΣ.

8. plob uileann "Stiadh na mBán"; "Dean uath an tSianna"; "Cáim-te 'mo Cuiléal." MR. LEO ROWSOME.


10. PIPERS' BAND: Special selection of Clan Marches played by πιοδαίριΣ ΔΑΝ ΚΩΝΝΑΡΚΑ.


II. PLAY "THE WORKHOUSE WARD" by Lady Gregory

Michael Miskell . . . m. Ο ματάκαμα
Mike McInerney . . . r. Μακ Σογάν
Mrs. Donohoe . . . c. Σε ποντέ.

Scene: A Ward in Cloon Workhouse.

An interval of ten minutes. Mr B. B. Barrett will play a further selection of Irish airs on the Organ. A Collection will be taken for the Language Fund.
Part II of the 1934 St. Patrick’s Night Concert.

ITEM
1. PIPERS’ BAND: “My Love is but a Lassie Yet”;
   “Carraig Donn”; “Boys of Blue Hill”; “Divil Stick the Minister”; “Paddy O’Carroll.”

2. SONGS: “Ringletted Youth of my Love” arr. A. A. Needham
   “Blue Hills of Antrim” arr. H. Harty
   Miss MARGARET DEMPSEY.

3. VIOLIN AIRS, SOLO:
   “sóiséal”; “An Chumh na neáphrann Ci h-I”;
   “O’Carolan’s Farewell to Music.”

4. STEP DANCES:
   “Jig”
   “The Blackbird”
   Mr. LIAM CUFFE AND MISS MAIRE HOGAN.
   Accompanied by Mr. Leo Rowsome on the Uilleann Pipes.

5. DÁIRGN “ÍOISOL DORCIN” arr. Quentin Downer
   “An Dáirg Óuabhá” E. Gallagher
   DÁIRGN MAC CUÍTIS.

6. RECITATIONS:
   “In réam” áthadhán Ó Raheall
   “Brian of Banba” Ailte Milligan
   “Iséis ri-toor-a-laloorail-jay” Brian O’Higgins
   FáINNA NA BÚRCA.

7. VIOLIN AND UILLEANN PIPES, DUET: “The West’s Asleep”;
   “Manchester Hornpipe”; “The Flannel Jacket, Reel”;
   “I Won’t be a Nun, March.”
   mícéal ó úinn and Mr. Leo Rowsome.

8. SONGS: “The Felons of Our Land” arr. Hubert Rooney
   “The Donovans” A. A. Needham
   Mr. BERNARD DUDLEY.
   “Dáirg na náriann”—“The Soldier’s Song.” See page 13 for the words and join in the singing.
   At the Piano: Miss A. MacHale.

In accordance with the requirements of the L.C.C.:

(i) The public may leave at the end of the performance or exhibition by all exit doors, and such doors must at that time be open.
(ii) All gangways, corridors, staircases and external passageways intended for exit shall be kept entirely free from obstruction, whether permanent or temporary.
(iii) Persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any of the other gangways. If standing be permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, sufficient space shall be left for persons to pass easily to and fro and to have free access to exits.
The Words of the Songs

"ST. PATRICK'S DAY."

_Arr. Moffat._

Oh, blest be the days when the green banner floated
Sublime o'er the mountains of free Inisfal,
When her sons to her glory and freedom devoted
Defied the invader to tread her soil.

When back o'er the main they chased the Dane
And gave to religion and learning their spoil,
When valour and mind together combined.

But wherefore lament o'er those glories departed,
Her star shall shine out with as vivid a ray,
For ne'er had she children more brave and true
Hearted

Than those she now sees on St. Patrick's Day.

Her sceptre, alas! passed away to the stranger,
And treason surrendered what valour had held,
But true hearts remained amidst darkness and danger.

That, spite of her tyrants, would not be quelled.
Oft, oft, through the night flashed gleams of light,
Which almost the darkness of bondage dispelled;

But a star now is near here heaven to cheer,
Not like the wild gleams that so fitfully darted,

But long to shine down with its hallowing ray
On daughters as fair and on sons as true-hearted
As Erin holds on St. Patrick's Day.

Oh! blest be the hour when begirt by her cannon
And hailed as it rose by a nation's applause,
That flag waved aloft o'er the spire of Dunganpool,
Assenting for Irishmen Irish laws,

Once more shall it wave o'er hearts as brave,

Despite of the dastards who mock at our cause,
And like brothers agreed, whatever their creed,

Her children inspired by those glories departed,
No longer in darkness desponding will stay,

But join in her cause like the brave and true-hearted

Who rise for their rights on St. Patrick's Day.

_"Púiseoirín ruaíd."_  

_Arr. C. V. Stanford._

_Thiam go lúgn go ríseáil rógaí
An túsla aí bhóthu an chúain,
Má bhí ort na roilíte ag stóilte m' tineó
'Seann 'saothar a reoíteanú m' cluaise,
Do thainneann 'i gniotéilín cruaicín nóisái
'Seann 'saothar go bhfráithtú 'rúain.
_The cláin-ride ól'ir Ríog na gCóimhít
Do úsfear r neál' hios rúain._

_Thiam lúgn go tseánáich r' na cóimhir
Tar éinimh púiseoirín ruaíd,
Tá mór só lá haimh doib' aisrigh do,
Ca 'saothar do rón 6 aí chúairi,
_Thiam lúgn go haimh ór trálaí ó'n seoil
Ir ghráfaigh an fíodh an dhá bhádair
Do dhíon nó an tseánáirc do luan._

_T. Ó'Neill Russell._
"A SPINNING SONG."

Arr. A. A. NEEDHAM.

My love to fight the Saxon goes,
And bravely shines his sword of steel;
A heron's feather decks his brows,
And a spur on either heel;
His steel is blacker than the sloe,
And fleeter than the falling star;
Amid the surging ranks he'll go
And shout for joy of war.

Chorus:
Tinkle, tinkle, pretty spindle; let the white wool drift and dwindle,
Oh! we weave a damask doublet for my love's coat of steel.
Hark! the timid, turning t6ride crooning soft, old fashioned ditties,
To the low, slow murmur of the brown, round wheel.

My love is pledged to Ireland's fight;
My love would die for Ireland's weal,
To win her back her ancient right,
And make her foemen reel.
Oh! close I'll clasp him to my breast
When homeward from the war he comes;
The fires shall light the mountain's crest,
The valley peal with drums.

JOHN FRANCIS O'DONNELL.

"SUAS LEIS AN ngaeoiagh."

Arr. CARL. HARBEDECK.

Cùrriá. Tòisg air, tòisg air, ceang na h-gheann, Dùnnoigh 50 o'an-sean i, Dùnnoigh le h-gheann.
Tòisg 50 buailidh i, tòisg le còile, 'N hapa! tòisg air! Suas leis an ngaeoiagh.

1. A clanna na ngaeochní beo iad fheachadh aithne, Le shaol bh' a cheile ag corusach bhein rì g'dhà, O, reasaigh 50 garseasaim le can-mhain bhur òg, A' g' a threogadh an ngaeoiagh aon bh' a 50 bhàid.

2. Tá mór-thaice an fháirle a' chòise 50 ruaidh, Dh' a bh' ann an fhìon a' fhios 50 gan thurmàid, Dèig reasaigh 50 oilipe le can-mhain bhur òg, S' eirigh ple air ban beag 50 a dhaoine an turmàid.

3. O, tòisg air an bhreac 50 hàgàr aon tair, 'S bhi uisgeadh maireannach ghrifidh' a' gac cionn, Nì eòrsean air ngaeoiagh a' fhuath 'i dèan beò can-mhain bhoneachd a thainigdheach nì eòrsean 50 ude.

DUNCAN REID
"The March of the Maguire."

Arr. C. V. Stanford.

My grief, Hugh Maguire,
That to-night you must go
To wreak your just ire
On your murderous, false foe;
For hark! as the blast,
Through the bowed wood raves past,
The great Oaks, aghast,
Rock, reel and crash below.

Uncheered of your spouse,
Without comfort or care,
All night you must house
In some lone, shaggy lair;
The lightning your lamp,
For your Sentry the tramp
Of the thunder round your camp;
Hark! 'tis there, 'tis there!

"An spealadóir."

Arr. Dr. Annie Brecketon.

1. An la cáitíni 'ra cáitíni i naí tríusg taimpa'n ríseal,
míre gádáit an fáthigh é ré gan ann agam an fáth.
Uigó as mór bhárodeaca, gá é orbór 'gádáit
un leáraí daithe.
As uall go brathainn-re as cúir baint an fáth.

2. Bhi rin as an baintéigéine, báire ratha féin,
péar mó ríseal 'na luise ag 'áisail tábúd
bhí me mo ríseal, i leon me mo chionn,
agus cáití me mo marpaíd i mo páise go léir.

3. Bhi me reacute reacht naísean as móinti as baint
péir,
agh féin coloc an ríseal ofra thópe rámhaí as ríseal.
Ac é gusra deac le saoibh 'gam, i ní nó
ná choir sé 'ócatain mé,
agh lespaí táom é bheith bainte 'gam ná an páise go léir.

4. Spealadóirnina mara rípe me i bhroig as an espín,
agh ríseal mara rípe 'gam, 's gur fádasa
uile îde an fáth,
Bháireann coloc é gaiinoin i'n tráth 50 uici
agh báth aíspóca,
agh osriú ra báphais 'ra spealadóir as féin.

5. Gádáit griu cúirí Meala doin 'ra meáidín-
oróco 'féin,
Carap oírm cáitín díear, bhró chúirí díear a héad,
Bain me idom mo hata i' o'umraúis mé go taitnáí
i'n 's páirpíug mé 50 ceannaíoch an brógraí aí spóca
i'n mé.
But to morrow your sword
More terrific shall sweep
On our foe's monstrous horde
Than this storm o'er the steep,
And his mansions lime white
Flame with fearfuller light
Than your bolts thro' black night
Hurled blazing down the deep.

ALFRED P. GRAVES.

"THE BOYS OF WEXFORD."

Arr. J. J. Johnson.

In comes the captain's daughter,
The captain of the Yeos,
Saying "Brave United Irish Man,
We'll ne'er again be foes,
A thousand pounds I'll bring if you
Will fly from home with me,
And dress myself in Man's attire,
And fight for liberty."

Chorus:

We are the boys of Wexford,
Who fought with heart and hand,
To burst in twain the galling chain,
And free our native land.

"I want no gold, my maiden fair,
To fly from home with thee;
Your shining eyes will be my prize—
More dear than gold to me,
I want no gold to nerve my arm
To do a true man's part—
To free my land I'd gladly give
The red drops from my heart."

We bravely fought and conquered
At Ross and Wexford town;
Three Bullet Gate for years to come
Will speak for our renown;
Through Walpole's horse and Walpole's foot
On Tubberneering's day,
Depending on the long, bright pike,
We cut our gory way.

And Oulart's name shall be their shame
Whose steel we ne'er did fear,
For every man could do his part
Like Forth and Shelmalier!
And if, for want of leaders,
We lost at Vinegar Hill,
We're ready for another fight,
And love our country still!

Version by Mr. Edmond Leamy, B.L.
RINGLETED YOUTH OF MY LOVE.

Ayr. A. A. Needham.

Ringleted youth of my love,
With thy locks bound loosely behind thee,
You passed by the road above,
But you never came in to find me;
Where were the harm for you
If you came for a little to see me,
Your kiss is a wakening dew
Were I ever so ill or so dreamy.

If I had golden store
I would make a nice little burren,
To lead straight up to his door,
The door of the house of my storeen;
Hoping to God not to miss
The sound of his footfall in it,
I have waited so long for his kiss
That for days I have slept not a minute.

I thought, O my love, you were so--
As the moon is, or sun on a fountain,
And I thought after that you were snow
The cold snow on top of the mountain;
And I thought after that, you were more
Like God's lamp shining to find me,
Or the bright star of knowledge before,
And the star of knowledge behind me.

You promised me high-heeled shoes,
And satin and silk, my storeen,
And to follow me, never to lose,
Though the ocean were round us roaring;
Like a bush in a gap in a wall
I am now left lonely without thee,
And this house I grow dead of, is all
That I see around or about me.

From The Love Songs of Connaught by "AN CRAOIBHIN AOIBHINN."

"THE BLUE HILLS OF ANTRIM."

Ayr. Harty.

The blue hills of Aon-druim I see in my dreams,
The high hills of Aon-druim, the glens and the streams:
In sunlight and shadow, in weal and in woe,
The sweet vision haunts me wherever I go.

Siabh Trestain's in shadow, and Gleannan in tears
Looks sorrowing up at her love through the years:
The sad look at Trestain I cannot forget;
My heart pines in darkness, my lashes are wet.

Red dawn is at breaking, and Sleeve-meesh is glad,
In smiles to the green fields and fallows of Braud;
Craigibilly is waking from night's dewy sleep,
And Kella's young streams with my new pulses leap.

The blue hills of Aon-druim I see in my dreams,
The high hills of Aon-druim, the glens and the streams:
In sunlight and shadow, in weal and in woe,
The sweet vision haunts me wherever I go.

SEOSAMH MAC CATHMHAOIL.
"mò śòine poitín.

Arr. Q. Downer.

Osinó gálághuirthe iom-rá súi póítáin uirse, tór dá ré gan bheil, gan bhrá nó gan bhíse, Osinó cléiríochta nó gúirseann rí tháirge a phoiblí, déag go heal dá gan teacht do thá dhaoine a cardio. Déar do rao agus súiptí a ríteach do agus do súiptí, òr uirse na cruthiní ní fáthbh ainmhartha tráchtáin, O'C éin le 'A' prac ac oideach, go bhfraic súpr a cardio ní feannair nó súiptí do réití an poitín.

Mo leantaidh go bhfraic an phoéin ón éife, Mách sábh a ceann, oíl' í bhí agu rígh, go maith go osúinn an bódhán is féidh. Déag phoín a éithair a ghaoth agus oideach.

Do phoín a phoín agus súiptí ón éife, a eithaí a gcaith as oideach.

"AN BÁTRA BUADA.'"

Arr. E. Gallagher.

1. A bháithé an nágaedh-Cumann áiríchtíú liom teal, Sibhre súip súip liú dú bhí oibre, Sibhre súip súip liú súiptí Muil, Tá súip minnín i bhí rúpa go spóir, Sibhre a mna ja Deáphna Dhoedhán, Déar súip ríteach a an agus an agus an ghrá an fhoirtla, Le súiptí ba súiptí agus súiptí ba súiptí, Déar súiptí ba súiptí agus súiptí ba súiptí.

2. Phoirta ní cathar bhu bhí oibre na nágaedh, Measg séas féachais an ríthú.
3. Déar bhu bhí oibre súiptí roinnt, Chocra eudh uair i dh. Le héirphinn nó Seán Dhoedhán.

"MUIRIS Ó CATÁIN."

1. Phoirta nó cathar bhu bhí oibre na nágaedh, Measg séas féachais an ríthú.
2. Déar bhu bhí oibre súiptí roinnt, Chocra eudh uair i dh. Le héirphinn nó Seán Dhoedhán.
3. Déar bhu bhí oibre súiptí roinnt, Chocra eudh uair i dh. Le héirphinn nó Seán Dhoedhán.

"AN BÁTRA BUADA.'"

Arr. E. Gallagher.

1. A bháithé an nágaedh-Cumann áiríchtíú liom teal, Sibhre súip súip liú dú bhí oibre, Sibhre súip súip liú súiptí Muil, Tá súip minnín i bhí rúpa go spóir, Sibhre a mna ja Deáphna Dhoedhán, Déar súip ríteach a an agus an agus an ghrá an fhoirtla, Le súiptí ba súiptí agus súiptí ba súiptí, Déar súiptí ba súiptí agus súiptí ba súiptí.

2. Phoirta ní cathar bhu bhí oibre na nágaedh, Measg séas féachais an ríthú.
3. Déar bhu bhí oibre súiptí roinnt, Chocra eudh uair i dh. Le héirphinn nó Seán Dhoedhán.

"MUIRIS Ó CATÁIN."

1. Phoirta nó cathar bhu bhí oibre na nágaedh, Measg séas féachais an ríthú.
2. Déar bhu bhí oibre súiptí roinnt, Chocra eudh uair i dh. Le héirphinn nó Seán Dhoedhán.
3. Déar bhu bhí oibre súiptí roinnt, Chocra eudh uair i dh. Le héirphinn nó Seán Dhoedhán.

"MUIRIS Ó CATÁIN."

1. Phoirta nó cathar bhu bhí oibre na nágaedh, Measg séas féachais an ríthú.
2. Déar bhu bhí oibre súiptí roinnt, Chocra eudh uair i dh. Le héirphinn nó Seán Dhoedhán.
3. Déar bhu bhí oibre súiptí roinnt, Chocra eudh uair i dh. Le héirphinn nó Seán Dhoedhán.
"THE FELONS OF OUR LAND."

_Arr. Hubert Rooney._

Fill up once more, we'll drink a toast
To comrades far away—
No nation upon earth can boast
Of braver hearts than they.
And though they sleep in dungeons deep,
Or flee, outlawed and banned,
We love them yet, we can't forget
The felons of our land!

In boyhood's bloom and manhood's pride
Foredoomed by alien laws,
Some on the scaffold proudly died
For holy Ireland's cause.
And, brothers, say, shall we to day
Unmoved, like cowards stand,
While traitors shame, and foes defame
The felons of our land?

Some in the convict's dreary cell
Have found a living tomb,
And some unseen, unfriended, fell
Within the dungeon's gloom!
Yet, what care we, although it be
Trod by a ruffian band—
God bless the clay where rest to-day
The felons of our land!

Let cowards sneer and tyrants frown,
Oh, little do we care—
A felon's cap's the noblest crown
An Irish head can wear!
And every Gael in Inisfall
(Who scorns the surf's vile brand),
From Lee to Boyne, would gladly join
The felons of our land!

_Arthur M. Forrester._

"THE DONOVANS."

_Arr. Needham._

If you would like to see the height of hospitality,
The cream of kindly welcome, and the core of cordiality;
Joy of all the olden time—you're wishing to recall again?
Come down to Donovans and there you'll meet them all again.

Cead mile failte they'll give you down at Donovans,
As cheery as the Springtime, and Irish as the coast.
The wish of my heart is, if ever I had any one—
That every luck that lightens life may light upon the Donovans.

As soon as e'er you lift the latch, the little ones are meeting you,
As soon as you're beneath the thatch, oh! kindly looks are greeting you;
Scarceley are you ready to be holding out a fist to them,
When down by the fireside you're sitting in the midst of them.
There sits the carthven dear, oh! where on earth’s the peer of her?
The modest face, the gentle grace, the humour and the cheer of her;
Eyes like the summer skies when twin stars beam above in them,—
Oh! proud will be the boy that’s to light the lamp of love in them.

Then when you rise to go, it’s “Ah, then now sit down again.”
“Isn’t it the haste you’re in,” and “Won’t you soon come round again?”
Your coldin and your overcoat you’d better put astray for them,
Twill take you all your time to try and tear yourself away from them. FRANCIS A. FANY.

Chorus: “Agnan na Bhrann.”

SEO 'dib, a dínne, uaim ógraí,
Cáthachó, bríoghnais, ceoltóir,
An ocste ceann go bhuasc a léi,
's an rith go min réalataid.
Lit Óginnnai robaic an tuin cuinn féin,
'S go tráthmar 's go poth éistec taois ón tó,
P'eitir éin na h-óthair ar róth.
SEO 'dib! caraig Óginnn na Bhrann.

Cúipí:
Sínne Bháinn pídal,
Ainé pós Jethl ag Bháinn,
Dúinseal u’áir pluag,
Tá pídal go rán a ughann,
P’é nótr heit raor,
Síen-éin ar murphair róda.
Ní dhrápa r'éin tuicthiáin ná r'éin uchtáil,
Ainoc d'éam na dhaithinn dochtair,
Le ghean ar Shënóíl cuim dáir nó rogaín,
Le guthr ghréidh go lámhad na bhreáin,
SEO 'dib, caraig Óginnn na Bhrann.

Cois bána phóide, ar aíráid plúide
Da buasáid ar murphair roghainn
Ag lámaí 50 tús the 50 próin 50 próin
Tá éagair ar 10 ait 10 próin 10 próin.
Da úsáid doin u’áir cime aitó
Gan trompail riú ón mhír ait
'S ar goaí rabh ma i gcomhacht nátha
SEO 'dib! caraig Óginnn na Bhrann.

A dúinseal naic rann u'fhirn Shënóíl i ait.
Sin bhreasád lae na raopra
Tá éppind 'i uainn tuirt 10 próin 10 próin
Róin rangaí Lámhad ar 10 próin
Ar 10 próin 10 próin 10 próin
Sin Luinne 's go róin róin aithris
'S an bhiobha 1 nead na bhreáin aig an!
SEO 'dib! caraig Óginnn na Bhrann.

CRÍOC.

NOTE.—The above are the words of “The Soldier’s Song” in Irish. The audience are requested to sing the Irish words in preference to those in English.
Dentro del cuadrado se puede leer el texto siguiente: "Más me desacato tu perdón."

La escritura es manuscrita y parece ser de una época pasada, posiblemente del siglo XVIII o XIX. El texto parece ser una carta o un fragmento de una obra literaria, pero la calidad de la escritura y el contexto no permiten una lectura precisa del contenido.
रंग, तद्विशु, अर्थात्-सत्तन रूपो अर्थात् सियंग 'जैविक' सियंग 'जैविक' बंधन। 
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्—
ि भूतानी अथवा एक विषय करना अर्थात्
Medicine in Ireland in the Middle Ages.

By Winifred Wulff.

Long before the medieval medical teaching of Greece and Arabia penetrated to Ireland the subject of Medicine and Surgery had received attention from Irish law-makers and poets. Dianceecht, the Irish Aesculapius, a legendary figure of the De Dannan period, was the first physician to appear in Irish literature, and was regarded as the god of medicine, while Brigid also was the goddess of medicine and doctors.

Elaborate regulations were laid down in the Brehon Laws for the care of the sick and wounded, the aged and infirm, for the establishment and administration of hospitals, and the training and organisation of doctors. Irish legends abound in stories about the healing of the wounded after battle, and seem to indicate that very elaborate preparations were made to house the wounded and the sick in clean airy buildings with a plentiful supply of water. It is apparent from the records still extant that there was nothing haphazard about the methods of the old Irish. Even the fees to be charged by doctors were carefully regulated. The use of baths both for cleansing and healing purposes was recognised, and indeed prescribed for hostels and hospitals. Milk baths were to be used against poisoned weapons; herb baths and narrow baths were for various diseases, sweat baths (ligh'n altus) for rheumatism. The name Irische Bäder still survives in certain continental towns for a type of bath similar to the Turkish bath of to-day. Baths with this name were seen by Irish visitors in Trier, Prague, Nürnberg as recently as twenty-five years ago. In some places they were called Römische-Irische Bäder.

Details of the medical regulations of ancient Ireland are to be found in most of the older books which come down from pagan times, notably the Brehon Laws and the Táin. In more recent times the medieval literature of Ireland shows the growth and persistence of the old tradition. The monasteries had their hospitals, which came to an end in the time of Henry VIII, and had no counterpart in Ireland until the introduction of the modern public health laws of the nineteenth and twentieth centuries.
One of the most interesting phenomena of history is the way in which the Irish received, made over and assimilated the new medical knowledge of the Middle Ages. A vast body of medical manuscript literature was produced, which largely disappeared in the general disintegration of the nation which started in the time of Henry VIII.

A good deal of it remains, in the Irish language, preserved in manuscripts—mostly in Irish libraries—but also in the British Museum, the National Library of Scotland, and in libraries on the Continent. Probably no other country and no other language has anything to compare with the collection of Irish medical manuscripts still existing.

What amazes one in studying this subject is that in a country as disturbed as Ireland was, from the end of the twelfth century onward, so many Irishmen found the leisure and the opportunities to study the classical medical authors of the Continent. Nevertheless it is recorded that "Donnchadh Óg Ó Conchubhair, ollamh in medicine of Ossory, the flower of the leeches of Ireland in his day, never left Ireland to study."

In the Royal Irish Academy alone there are thirty-six medical manuscripts, mostly Irish translations or adaptations or commentaries from the works of Avicenna; Aurelius Celsus; Hippocrates (Apotrophism and Prognostica); Galen; Aegidius (De Urinis); Geraldus de Solo (Commentary on Rhazes' Alhazanor); Pietro D'Argelato (De Chirurgia); Arnaldus de Villa Nova (Regimen Sanitatis); Bernard of Gordon (Lilium Medicinae, Decem Ingenia Cutaandorum Morborum et Prognostica); Nicholas of Salerno (Antidolarium); Nicholas of Alexandria (Liber de Compositione Medicamentorum); Johannes Damascenus (Philosophical Tract); Valescus de Taranta; Gentilis de Fulgineo (Commentary on Aegidius); Guielms de Copo of Basel (Commentary on Hippocrates); Lanfrancus de Mediolano; Johannes de Sancto Amando; Remacle Fuchs; John of Gaddesden (Rosa Anglica), and many unknown authors. The manuscripts in addition to the translation of the classical text which is occasionally varied, adapted and added to by the translator, contain lapidaries, herbs, calendars, astrological tracts, extracts from the early Fathers of the Church, Augustine and Jerome; various cures, charms, superstitions, in short, the complete pharmacopoeia of the Middle Ages. Occasionally no Latin originals can be found for the Irish text. But by far
the most interesting part of the manuscript is in the frequent comments on current events, prayers or curses on various personages, occasional reasonable outbursts, and friendly eulogies of the translator on an earlier scribe. The manuscripts cover the period from the beginning of the fifteenth to the middle of the nineteenth century, and many of them, even the earliest, are transcriptions of much older manuscripts. The language is extraordinarily interesting, being vigorous and flexible, showing how well Irish can be adapted for technical purposes. Classical names and terms undergo a bodily change to suit the agile translator. Hippocrates gracefully becomes Ipocraid; there is no pedantic attachment to foreign terms. Quite naturally a herbal is described as lúbheadóir; materia medica becomes mhatair na leadhdoirechta. Greek and Arabic terms mingle with the Irish. The subject was a living one just as the language was. The attachment of Irish medical men to the native language, and their zeal in translating from Latin at a time when Latin was familiar to Irish scholars is curious and interesting. An example of this interest is to be found in the Rosa Anglica of John of Gaddesden, who was physician at the Court of Edward II. This work, written in Latin, was not translated into English until recently in an edition published by the Irish Texts Society. Yet several manuscripts of the Irish translation still exist, showing the use and popularity of the language as a medium for medical text-books.

Medicine was largely a hereditary profession in Ireland. The most highly qualified doctors were attached to the houses of nobles and kings, and received large grants of land. It was these doctors who translated and preserved the medical manuscripts in their reference libraries. The most notable medical families were the O'Callanans, O'Cassidys, O'Lees, O'Hickeys, O'Shiels, O'Mearas, Dunleavys.

The Book of the O'Lees and the Book of the O'Shiels are in the Royal Irish Academy, and the Book of the O'Hickeys is in the National Library of Ireland.

The great medical families often held land uninterruptedly for centuries. The origin of the names, O'Lee (physician) and O'Hickey (healer), show the antiquity of the families, some of which existed up to recent times. A Dunleavy is still a medical doctor in Donegal or was until recently. Irish doctors and Irish medicine were
greatly respected in England and on the Continent. Tribute was paid them in a medical compilation made by John J. Grenborough, for thirty years infirmarius at St. Mary's, Coventry, early in the fifteenth century, and by a distinguished Belgian physician, Van Helmont of Brussels, in the beginning of the seventeenth century.

As far as is known they usually received their medical education abroad. Niel O'Glanac held the Chair of Physic in the Universities of Toulouse (1629) and in Bologne (1646), and was for a time physician to the King of France.

Owen O'Shiel was educated in Paris, Louvain, Padua, Rome, and gained a great reputation as a doctor. He must have been one of the last physicians in the old tradition, for he was killed at the disastrous battle of Scariff Hollis near Letterkenny in the year 1650, the beginning of the darkest period of Ulster history; the period of Cromwell and the Boyne, and the final extinction of the old Irish in Ulster. There is a Shiel Hospital in Ballyshannon, endowed by a modern doctor of the same name, nearly fifty years ago.

Valuable as our Irish medical manuscripts are, much of the really interesting medical lore of Ireland was undoubtedly never committed to writing. Medicine in Ireland in the Middle Ages, as elsewhere, was fettered by a slavish respect for authority. The new period of observation and experience had not yet arrived, and the old lore was falling into disrepute. But what remains is a heritage that any nation might be proud of.

The Clan Marches.

By Harry Hough.

PROBABLY no historical collecting gives more intimate pictures of a people than Folk Song or Traditional Air collecting. We have many interesting details and wonderful pen-pictures left us by such men as Edward Bunting, Dr. Geo. Petrie, Dr. P. W. Joyce, Capt. Francis O'Neill, of Chicago, Arthur Darley, and Dr. Annie Patterson. Of people living the names of Herbert Hughes, Donal O'Sullivan, A. Martin Freeman and the
Clandillons come to my mind, and the eternal gratitude of our people should be the meed given to these noble collectors. The rescuing from obscurity, I might almost say from oblivion, of some thousands of beautiful airs is a wonderful accomplishment.

Music has great power over the emotions of a people and Ireland has its wealth of melody second to none. The clans of Ireland had their own special airs, and the various airs that charmed the people in different districts make a pleasing and interesting study.

As a piper I am interested in the Marches of the various clans. The marching bagpipe was the instrument of Ireland's soldiers from very early times. There is a fifth-century reference describing the order of precedence of the king's bodyguard and household, showing the position of pipers. We do not meet references in Scotland's history until the 15th century. The stirring marches do not seem to have their proper place in the music of our people to-day. The airs that led our ancestors and encouraged them to deeds of valour on the battlefield, and the wonderful athletic achievement at the Feisceanna are worthy of a place in a list of first importance in the music of our land.

My selection from a long list of marches, would be Seán O'Neill's, Owen Roe O'Neill's, O'Donnell's, MacSweeney's of Fanad, Maguire's, MacDonnell's, Brian Boru's, O'Brien's, the March of the Tribes to Galway, O'Hehir's, O'Donovan's, O'Sullivan's, Drocherty's, MacAllistruin's, and MacCarthy's.

These soul-inspiring marches carry us back to the days of Ireland's highest scholarly and musical attainments, when her sons as soldiers of valour marched out to their strains in her fight for idealism and the true Christian equality amongst men. Down the ages, from pre-Christian times—being something of spirit that cannot die—they have survived Ireland's many vicissitudes, and are with us to-day, in the year of grace 1934, to be heard by the many loyal hearts assembling on the feast of our noble Patron, Saint Patrick, from a band of pipers aspiring to keep alive that spirit of Ireland's individuality.

From the list of Clan Marches the pipe band of the Gaelic League of London will play Owen Roe O'Neill's, Brian Boru's, O'Donovan's, O'Sullivan's, and MacCarthy's.

Any music associated or considered to
be associated with the O'Neill's must always have a strong appeal to Irishmen, because of their great defence of Ireland's rights. The March is in 2/4 time and is a nice quick step. Owen Roe is endeared to all.

Brian Boru's March is probably the best known. The thrilling story of King Brian's glorious but tragic victory on Good Friday, 1014, himself being killed after the Danes were beaten. All war pipe bands make it one of their special airs, and it is one of the oldest recorded. In Scotch pipe music books we find a variation of this air, named "The Battle of Clontarf" with a note, "this is one of the oldest known pipe airs said to date from 1014." The March is in 6/8 time, a very fine air full of majesty.

The O'Donovan's March has been preserved to us in 2/4 and 3/4 settings and is also known as "Faoi an 1014," "The Eagle's Whistle." The 2/4 one is the better march time and more likely to have been the form used by the Clan. It is said to be the whistle with which the eagle calls her young to rest.

O'Sullivan's March is a bright 6/8 March and quite well-known in the O'Sullivan country, the air has a secondary title, viz., "There was an old woman tossed up in a blanket."

MacCarthy's March was very popular around Blarney a few generations ago. It is a very stately and majestic march, well worthy of so important a Clan as the MacCarthy Mors. It is in 6/8 time, and the melody resembles a bugle. There is an air in Scotch pipe music books named "The Bugle Horn" identical with it; but no reference to any Irish source.

When these warlike and stirring airs are played we can picture the Clans marching to meet their foes with all the fervour that can be inspired by battle strain, and so long as Irishmen do not lose the true Irish sentiment they will always retain those characteristics which have made them welcome the world over.

Any readers who are interested in the bag-pipes and pipe music will be welcomed by the band, if they will kindly communicate with the Secretary, Cumann na D'Oidhre, c/o Gaelic League of London, 31 Red Lion Square, London, W.C. 1.
Treasures Handed Down and Often Forgotten.

By Grace O'Brien.

Amongst the treasures that have been handed down to us from the days of our ancient Celtic culture, our music is, perhaps, the most precious heritage of all. In olden days music played a very important part in the lives of our people. Ancient chronicles show that music and poetry were intimately connected with all religious and social activities, and that the poet-minstrels were held in high honour. Our beautiful legends, too, are full of allusions to music. So marvellous an influence on the human mind was attributed to music, that the men and women who were versed in the art were regarded as the possessors of a magic power. Music could soothe pain and grief, it could induce a mood of happiness, or bring the merciful oblivion of slumber. These diverse effects of music form the material of many old tales which show how sensitive to the influence of this art the Irish were in olden times.

That music was a natural mode of expression with our people is evident from the quality of the best of our old melodies. Whether sad or gay, soothing or warlike, these airs are so impregnated with our racial thought and feeling, so full of a characteristic type of emotion, that the Irishman of to-day is more deeply thrilled by them than by any other form of music.

This makes it all the more difficult to explain the curious anomaly that our beautiful old music is so rarely to be heard at concerts and other public performances. We are intensely proud of this ancient art; several fine collections are available, containing hundreds of airs; yet we seem to hide away our music as though we were loath to let the world know of the existence of treasures which any other race would proudly acclaim.

When Bunting was making his collection, he found it difficult to persuade O'Hampsey to play him the very old melodies. The centenarian harper had such a jealous reverence for the ancient music that he was unwilling to reveal its beauties to uncomprehending modern ears. Perhaps some such
unconscious instinct is the explanation of this strange mystery. For it is nothing short of tragic to find that the songs which figure on most concert programmes at home and abroad as “Irish Folk Music” are often poor, uninspired, modern imitations which bring discredit on the name of Irish music.

Other countries have been enlightened enough to make use of their native music as propaganda. They realise that no better argument can be brought forward to prove a national existence than to show that the race has expressed its ideals in a characteristic art, peculiar to itself. In recent times, countries like Poland and Czechoslovakia have used such artistic propaganda to impress the world with their native culture and strengthen their claims to international recognition.

If our well-known singers were to include some of these old songs in their repertoires, they would show themselves to be better artists and, at the same time, become telling propagandists for their country. For this music is appreciated by all who hear it. The cultured musician admires its originality and intrinsic beauty; and all music lovers are charmed by the expressive melody of such songs as: Céac Céim an Fhró, Óna Dán, Á Spáirtín a Rún, Éamonn an Cnuc, Án Ógraighéan Óonn, Seán Ó Duibh fh Céanna, “The Return from Fingal.”

It is a sad reflection on our present-day standards to find that such songs are comparatively rarely heard, whilst mawkish ditties are allowed to usurp the title of “Irish Music.” Audiences have become so inured to this pseudo-Irish music that they accept it without protest; and having been sanctioned by usage, it is now regarded as representative of our national achievement.

There was a time when the musical world in general failed to appreciate folk music; it was looked down upon as a crude, undeveloped art. But to-day every civilised country realises its value. It is an accepted fact that these old airs contain the very essence of the musical idiom of the race, and express its character more intimately even than the native language. All over Europe folk music has been zealously collected by experts; both from the historical and the artistic points of view its significance is considered to be enormous.

We are behindhand in this matter in Ireland. Comparatively few people are
aware of the worth of our musical heritage. Since Bunting’s day many fine collections of old airs have been made. But much old music still remains to be collected, and present-day conditions are not favourable to its preservation.

So far, however, the native music is still a living thing in the Irish countryside. Although in the towns, where the taste has become debased, the cultivation of this music has decreased, the sound native instinct survives in most country places. It is not too much to say that there is not a parish in Ireland that cannot boast of a few musicians, who faithfully carry on the old traditions. Off the beaten track, in districts where the people have gone on living in the manner of their forbears, there are still singers, fiddlers, and pipers to be found, who have a fine repertoire of beautiful airs which they render with natural artistry. They are indeed artists in their genre. For they can wring the listener’s heart with the pathos of their slow melodies, set the feet dancing to the infectious swing of their jigs and reels, and arouse patriotic ardour with the rhythmic throbbing of their march tunes.

The Collection of Irish Pipe Music.
The Gaelic League Pipers’ Band are continuing to do the good work of reviving in London the best traditions of the Irish War Pipes, the work is succeeding and membership of the band increasing.

One of their immediate objects is to make a collection of Irish Pipe Music for publication. The fruits of this work will supply a long-felt need, and assistance in carrying it out will be welcomed.

There are still vacancies for new members and learners.

Particulars of meetings for teaching and practice may be had from:—An Roinnadh Piosaí mir an Chonnarth, 31 Red Lion Square, W.C. 1.

The Gaelic League Players

WILL PRESENT

ON THURSDAY, 5th APRIL

At 8.15 p.m.


t+

A TRAGEDY IN TWO ACTS BY

T. C. MURRAY

IRISH TRANSLATION BY

AN E-ÁTÁIR TOMÁS Ó SALLAODAIR

AT THE

CENTRAL CLUB THEATRE

127 Clerkenwell Road, E.C.1. (Near Holborn Town Hall)

TICKETS .... .... 2/6, 2/-, 1/-
STATIONERY OFFICE
DUBLIN

Selected Publications

HISTORICAL WORKS.  Price.

The Chronicle of Ireland 1584-1608  12 6
Leabhar Clóinne Aodha Buidhe  7 6
Ancient Laws of Ireland. Facsimile of the Oldest Fragments from M.S. H.2. 15 in the Library of Trinity College, Dublin  30 0
Registrum de Kilmainham  5 0
Genealogical Tracts I.  6 0
Index of Parishes and Townlands of Ireland. From 17th Century Maps  7 6
Calendar of Ormond Deeds. Vol. I. 1172-1350  10 0
The Red Book of Ormond  5 0
Christian Art in Ancient Ireland. Vol. I.  21 0

LITERATURE IN IRISH.

Abhráinagus Dánta an Reachtubhraigh. Le Dubhglas de h-Ide, LL.D., D.LITT. (An Craobhín Aothbhín)  3 6
Machtáimh Cinn. Le Peadar Ó h-Annracháin  3 0
Timcheall Chinn Sléibhe. Le Seán Ó Dálaigh  2 0
Cora Caimnte as Tir Chómaill. Le Seán Mac Maoláin  3 0
Duanaire Dubhneacha. Le Seán Ó Dúbhda, O.S.  2 6

TRANSLATIONS.

Seán Workmann. Translated by Padraic Ó Mórsáin  2 6
Uaigheanna Chill Mhóirme. By Canon Sheehan, translated by Domhnall Mac Grianna  2 0
Iarann an Tuaiscirt. By George A. Birmingham, translated by Muiris Ó Catháin  2 0
Eire agus Eireannaigh i Muirtheacht na Frainnce. By Doctor Richard Hayes, translated by Seamus Mac Grianna (Máire)  4 0
Muintir Inis Anaithe. By Neil Munro, translated by Seán Tóibín, M.A.  2 0

Postage extra
Catalogues free on application

SALES BRANCH: 5 NASSAU STREET
DUBLIN
IRISH PAPER
FOR THE
LONDON IRISH
WARDS
POLICY FOR 20 YEARS
MAKE IT YOURS TO-DAY

WOODGRANGE PRESS LTD.
FOREST GATE, LONDON, E.7

The best way to CORK
and the SOUTH OF
IRELAND is by the new
Motor Vessel 3,600 tons
"INNISFALLEN."
Speed 18 knots, via

FISHGUARD
and
CORK
(Direct)

Through bookings and
connections between all
principal centres.

For Berths and full Information apply:
BRITISH AND IRISH TRAVEL AGENCY LIMITED
29, Cockspur Street, London, S.W.1.
or at any Railway Station or Tourist Agent.
CUMANN LÚIC CHEAS GAÉEAL—
C. C. LONNAM.
Gaelic Athletic Association—
London County Board.

BOOK

Whit Monday
(May 21st)
for the great
ANNUAL
SPORTS DAY
Organised by the London County Board, G.A.A.

Watch for handbills and advertisements
in Irish papers.

Look out also for announcements
concerning

HURLING & FOOTBALL
Matches every Sunday afternoon.

m. Ó SÚILLEÁBÁIN,
(M. O'SULLIVAN)
Hon. Sec.
66 Brent Road,
Southall, Middlesex.
CURTIS & BROOKS
ESTABLISHED 1888
42 ESSEX ST., STRAND, W.C. 2
HIGH-CLASS TAILORING
AT MODERATE PRICES
IRISH TWEED SUIT - £6 6 0
Every attention given to individual requirements.
PHONE—CENTRAL 1480.

FOR BUSINESS OR PLEASURE
STAY AT
UNION HOTEL
BELFAST
Phone 2438. "Telegrams: Union Hotel, Belfast."
FAMILY and COMMERCIAL (Facing City Hall)
Centrally Heated. Hot and Cold
Running Water in Bedrooms
BED AND BREAKFAST FROM 6/6
MISS A. OWENS, Proprietress

MAHON’S
PRINTING WORKS
General, Commercial and
Magazine Printers
Bilingual Printing a
Speciality
YARNHALL STREET
DUBLIN
Telephone 21407

SMOKE A
PETERSON PIPE
Made in Ireland
BY
KAPP & PETERSON, LTD.
113 St. Stephen’s Green
DUBLIN
ON SALE THE WORLD OVER
'Sé an IRISH INDEPENDENT

IS THE BIG VOICE OF THE GAEL IN IRELAND

The bright, vigorous articles and accurate, readable reports which Ireland's National Newspaper gives its readers daily concerning Gaelic games and Gaelic world events generally are unrivalled.

G.A.A.
GOLDEN JUBILEE

Make sure of your copy of the magnificent Special G.A.A. Golden Jubilee Souvenir to be presented with the March 31 issue of the Irish Independent
The Gaeltacht offers you Tweeds which you can wear with pride.

Irish tweeds are good. Irish Hand-woven tweeds are better. The tweeds hand-woven by the cottagers of the Gaeltacht and marketed under the trade mark of the "Round Tower" are the best of all. Their beauty of design and perfection of finish give them distinction. The pure wool from which they are woven ensures their hard wearing qualities.

The co-operative purchasing and marketing system on which the industry is conducted enables these tweeds to be sold at prices which make them doubly attractive.

Round Tower tweeds are woven in a variety of styles and weights. No matter what the purpose or the season there is a Round Tower tweed to meet the occasion.

ROUND TOWER
HAND-WOVEN TWEEDS


Marketed by the Gaeltacht Industries Depot Beggars Bush, Dublin.

London Representative:—Mr. R. Hicks. Piccadilly House, Regent Street, S.W.1
THE
National Bank
LIMITED
ESTABLISHED 1835

FOUNDED by DANIEL O'CONNELL nearly a century ago, the National Bank offers a Banking Service complete in every respect. The Bank has the largest Branch representation of any bank in Ireland, and with its numerous establishments in the principal cities of England and Wales also, all the facilities of an up-to-date Banking System are readily available. Specially organised departments are maintained both in London and in Dublin for Foreign Exchange, Income Tax and Executor and Trustee business.

Full information can be obtained from any Branch or from the principal Offices.

274 ESTABLISHMENTS throughout Great Britain and Ireland.

AGENTS ALL OVER THE WORLD.

CAPITAL - £7,500,000

An
Banc Naíonálaí
Teo

Head Offices:
13-17, OLD BROAD STREET, LONDON.
34-35, COLLEGE GREEN, DUBLIN.
“Odds and Ends”
make fine Hot
Stews and Hashes
with
EDWARDS’
DESI C CATED
SOUPS

Three varieties, Brown, White and Tomato.
Packets 2d. each.
Canisters: 8d., 1/4, 2/6.
FREDK. KING & Co. Ltd., UNION ST., BELFAST

CASSIDY & WELLS
Irish Tailors
76 BISHOPSGATE, E.C. 2
Telephone: London Wall 5210

Lounge Suits from £4 4 0
Overcoats from £4 4 0
WRITE OR PHONE FOR PATTERNS

Knitting Industry!
Convent of Mercy, Galway

ALL KINDS OF KNITTED
GOODS MADE BY LOCAL
TALENTED WORKERS
Supreme Quality

IN EVERY PACKET

SWEET

AFTON

CIGARETTES

The Best that money can buy

FOR THE PIPE SMOKER

TRAVELLER’S JOY SMOKING MIXTURE

COARSE OR MEDIUM CUT

MADE BY
P. J. CARROLL & CO., LTD.

DUNDALK and LIVERPOOL

London [Branch: 75 Mark Lane, E.C. 3]
"THE IRISH MESSENGER OF THE SACRED HEART"
Price 2d. Annual Subscription 3s. post free

"TIMFÁNE AN CHOLÁIDE NAOÍTA"
("The Gaelic Messenger")

Ócá mí 2p. an cóip. Sinntír na bhlaóna, sp.
Sáothr thógh an bhrocht.

OFFICE OF "THE IRISH MESSENGER OF THE SACRED HEART"
5 Great Denmark Street, Dublin, 0.16.

A Work of Great National Importance.
(Staff Notation.)

TRADITIONAL IRISH AIRS. Selected from Cod fil an Sinntír, An gCeol Páinte, Sród-oíl, and Songs of the Gael, as Collected and Edited by the Rev. P. A. Walsh, 0. M. Words in Irish—Air in Staff Notation. Arranged for Two and Three Local Parts with Pianoforte Accompaniments by Annie W. Patterson, B.A., Mus. Doc. Series I., Parts I-I. Series II., Parts I-IV. (Full Music Sizes.) Price 2s. 6d. each Part Series I, complete. Bound in Cloth, ro. 6d. Series II, complete. Bound in Cloth, ro. 6d.

Complete Catalogue of Irish Music and Works in the National Language, including Canon O'Leary's Writings, post free.

BROWNE & NOLAN LTD., Publishers & Booksellers
18 Red Lion Passage, Holborn, London, W.C. 1.

Dublin Belfast Cork Waterford

MR. COLDWELL

is the London Representative of three of Ireland's most famous publishing houses—

Messrs. BROWNE & NOLAN, LTD.
M. H. GILL & SON, LTD., and
THE TALBOT PRESS, LTD.

Full and detailed catalogues of any or all of the publications of these firms will be sent free upon request. The books themselves are set out for your inspection at Mr. Coldwell's shop where a large stock of New and Second-hand Catholic books can also be seen.

GEO. E. J. COLDWELL, LIMITED
(The Liturgical Apostolate)
17 Red Lion Passage, Holborn, London, W.C. 1.

*Phone: Chancery 7483.

Irish Texts Society

THE SOCIETY publishes Texts in Irish, with introductions, page for page translations, glossaries and notes.

ANNUAL SUBSCRIPTION 21/- NO ENTRANCE FEE
Members whose current subscriptions have been paid may obtain back volumes at reduced price and
Four volumes of Keating's History of Ireland for 81-1-0
Larger Irish-English Dictionary (12/6)
Smaller Dictionary (260 pp.) 3/-

ADDRESS—
THE HON. SEC., IRISH TEXTS SOCIETY
e/o NATIONAL BANK LTD.,
15 WHITEHALL, LONDON, S.W. 1
A Σαέδεαλα!

Λεύξιο

"An Caman"

The Official Organ of the Irish-Ireland Movement.
Articles in Irish and English.
Stories and Poems.
A Bilingual Paper. Issued Weekly, 2d.

Subscription Rates:
Quarterly, 3/-; Half-yearly, 6/-; Yearly, 12/-
POST FREE.

'Se "Σαέδεαλα" ι ι-Αγγλου
na Seachtmaine e!

Write to:
THE MANAGING EDITOR,
5/7 Upper O'Connell Street,
Dublin.

Two books all Irish Men and Women will like.

IRELAND'S LOYALTY TO THE MASS. By Father Augustine, O.M.Cap,
Illustrated by John O'Gorman. 3/6 net; post, 4d.

VISIONS OF IRELAND: OLD AND NEW, By The Rev. J. Cassidy.
With Foreword by Professor O'Rahilly. 3/6 net; post, 4d.

SANDS, 15 King Street, Covent Garden, London, W.C. 2.
The Daily Paper of Irish Ireland
To keep in touch with
“the Mind of Ireland”
EVERY GAEL SHOULD BE A
REGULAR READER

Morning - - - One Penny
The Gaelic League is an Organisation which aims at preserving the National Life and Character of Ireland, through the medium of the Irish Language, Music, Sports, Dancing and all other distinctive traits. Anyone of Irish birth or descent desirous to become a member can obtain particulars from THE HON. SEC. GAELIC LEAGUE, 31, RED LION SQUARE, WC.
Connrad na Gaeilge Lonnaidh.
(TH E GAELIC LEAGUE OF LONDON.)

Taoiseach: Aisus Úr Úd-Dháisiog.
(Officers and Executive Committee)

Uachtarán (President): Áine Úa Órlain.
Leár-Úachtarán (Vice-Presidents): Máire Úa Ógallcháin, Pádraig Ó Duillain.
Cnoss (Hon. Treasurer): Ómuin Ó Dughráin.

Rótharún (Hon. Secretary): Conchobhair Ó Dhrónacáin.

Objects and Principal Activities

THE GAELIC LEAGUE STANDS FOR THE PRESERVATION, TEACHING, AND EXTENSION OF IRISH AS THE NATIONAL LANGUAGE OF IRELAND; THE POPULARISATION OF IRISH MUSIC, GAMES AND INDUSTRIES, AND GENERALLY THE ADVANCEMENT OF A FREE IRISH-SPEAKING IRELAND.

MEMBERSHIP OF THE LEAGUE IS OPEN TO EVERYONE OF IRISH BIRTH OR DESCENT, IRRESPECTIVE OF POLITICAL OR RELIGIOUS AFFILIATIONS.

THE WORK OF THE GAELIC LEAGUE OF LONDON IS CARRIED ON ENTIRELY BY VOLUNTARY EFFORT, ALL MONIES SUBSCRIBED ARE DEVOTED SOLELY TO THE FURTHERANCE OF THE LEAGUE'S OBJECTS.

Scoileanna (Schools) are held in various districts. The Central School (Aisus Scoil) on Mondays at The National Sunday League Hall, 34 Red Lion Square, W.C. 1. Programme: Language Classes, 8 to 9.30 p.m.; Irish Dancing, 9.30 to 10.30 p.m. Local Schools (Scoileanna Archeanta) with similar programmes are held as follows:—

FOREST GATE: St. Antony's Hall, Lancaster Road, E. 7. Fridays, Children's Classes, 6.30 p.m.; Adults, Classes, 8 p.m. Local Secretary: Áine Úa Órlain, 23 Belton Road, E. 7.

HACKNEY: Priory Hall, Victoria Park Sq., Bethnal Green. Thursdays, 8 p.m. Local Secretary: Séan Ó h-Ambraoin, 72 Lincoln Road, Enfield.

KENSINGTON: Holy Trinity Hall, Brook Green, Hammersmith. Tuesdays, 8 p.m. Local Secretary: Conchobhair Ó Dhrónacáin, 1 Priory Cottages, Hanger Hill, Enfield.

ROTHERHITHE and DEPTFORD: St. Joseph's Hall, 72 Paradise Street, S.E. 16. Tuesdays, 8 p.m. Local Secretary: Ua Ógallcháin, 121 Drummond Road, Bermondsey, S.E. 16.

EXAMINATION.—For the benefit of students who wish to test their progress in the Irish Language, an examination is held at the end of each session. Prizes and Certificates are awarded in the various classes, and a Scholarship, of a fortuitous course, with all expenses, at one of the Irish Summer Colleges, is offered for competition amongst students in Grades III. and IV.

LECTURES and discussions (in Irish and English) on subjects of Irish interest are held on the third Sunday of each month.

SEASONAL FESTIVALS.—The Ancient Gaelic Festivals (heralding the four seasons) of Samhain, Brídhé, Bealtaine and Lughnas is are specially celebrated by the League with a view to bringing them back to popular recognition. Bealtaine will be celebrated by a Ceillidh (dancing, songs, etc.).

OTHER ENTERTAINMENTS.—Ceilidhthe, Pleanánanna, etc., are organised from time to time, both centrally and locally, with programmes of Irish songs, music and dancing.

Seisiún.—During the summer months Seisiún (outings) are organised to Epping Forest and other resorts near London, particulars of which are sent to members at the beginning of the summer. The first will be on Whit Sunday to Epping Forest, High Beach.

QUARTERLY MAGAZINE.—"Tá aonar ná n-áiteáil," (distributed free to all members) is published on the Feasts of Samhain, Brídhé, Bealtaine and Lughnas is, giving an account of League activities, with short articles in Irish and English on matters of League interest.

An Camán.—The official organ of the Gaelic League and the Gaelic Athletic Association (in Irish and English), published weekly in Dublin, is on sale at all meetings and at the offices of the League.

PIPER'S CLUB.—The Pipers' Club of the Gaelic League meets every Thursday at 8 p.m. at the Armada Hall, Armada Street, Deptford, for instruction and practice of the Irish War Pipes. Recruits are wanted. Full particulars may be had on application to the Hon. Secretary of the Club, at the office of the Gaelic League.

DRAMATIC CLASS.—A class for the production of plays in Irish meets weekly at the Central School. Full particulars from Matthaghamhain Ó Mathgamhain at the offices of the Gaelic League.

RELIGIOUS CELEBRATION IN IRISH.—The festival of St. Patrick is celebrated by a service in Irish at Corpus Christi Church, Maiden Lane, Strand, including sermon, rosary, and ancient hymns in Irish. This year the celebration will be to-morrow, Sunday, 19th March, at 4 p.m.

EASTER WEEK is commemorated by a meeting at which appropriate addresses, recitations and songs are given.

EVERYONE OF IRISH BIRTH OR DESCENT SHOULD JOIN THE GAELIC LEAGUE.

All particulars may be had from the Secretary, 31 Red Lion Square, London, W.C. 1. Telephone: Holborn 7129.

Minimum Annual Subscription, 2/6.

BROWNE AND NOLAN, LTD., DUBLIN.